

## ФОНЕТИЧНА МОТИВАЦІЯ АКСІОЛОГІЧНО МАРКОВАНИХ КОМПОЗИТНИХ НОМІНАЦІЙ В АНГЛІЙСЬКІЙ І УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

Автор пропонує диференціювати три типи мотивації: фонетичну, морфологічну й лексичну. У роботі встановлено специфіку фонетичного типу мотивації аксіологічно маркованих композитних номінацій, яка характерна лише для англійської мови на відміну від української. Розглядаються етимологія й внутрішня валентність досліджуваних одиниць.

**Ключові слова:** аксіологічно марковані композитні номінації, фонетична мотивація, аксіологічна семантика, внутрішня валентність.

**Вступ.** Сучасна парадигма типологічних досліджень зумовлює необхідність вивчення процесів вторинної номінації, а також необхідністю аналізу тих словотвірних номінацій, що зазнають варіювання лексичного та морфемного складу в соціально орієнтованому спілкуванні, відображаючи аксіологічні настанови носіїв англійської й української мов. Такими словотвірними одиницями є аксіологічно марковані композитні номінації англійської й української мов, дослідження яких дає змогу простежити спільні й відмінні тенденції у концептуалізації мовних картин світу представниками англомовного й українського соціумів.

**Аналіз досліджень і публікацій.** Аксіологічне смыслоутворення як самостійний напрям теорії номінації загалом [2; 3; 13; 17] і теорії неології зокрема [1; 4; 9; 10; 24; 28; 29; 32] залишається потужним джерелом поповнення лексичного складу мов, особливо внаслідок словотворчого потенціалу [11; 12; 21; 26; 30; 31]. Останнім часом аксіологічний словотвір [7] і передусім композитологія [6; 8; 15; 16; 22; 23] спрямовані на виявлення змін у семантичній структурі мовних одиниць як первинного, так і вторинного знакопозначення. Ця проблема надзвичайно актуальна в зіставнотипологічному аспекті, адже для ефективності міжкультурних контактів необхідними є глибокі знання не лише мовного фонду одиниць прямої номінації контактуючих мов, а й ті культурні смысли, яких вони набули внаслідок переосмислення первинного значення під впливом як внутрішньомовних, так і позамовних факторів [5; 18; 20; 27].

**Метою дослідження** є визначення продуктивності фонетичної мотивації аксіологічно маркованих композитних номінацій в англійській і українській мовах.

**Завдання** – реконструювати внутрішню форму фонетично мотивованих, аксіологічно маркованих

композитних номінацій у неблизькоспоріднених мовах і зіставити їх.

**Виклад основного матеріалу дослідження.** У результаті обстеження значного корпусу фактичного матеріалу, а саме: 8213 аксіологічно маркованих композитних номінацій (далі АМКН) англійської та української мов (6592 од. – англійської та 1621 од. – української) з урахуванням способу творення аксіологічно марковані композити можна класифікувати на: 1) морфологічні, 2) лексичні (запозичення) й 3) фонетичні.

Як свідчить досліджуваний матеріал, фонетичні композити займають незначне місце в англійській мові, в українській мові – взагалі не виявлені. Отже, розглянемо докладніше фонетичний тип аксіологічно маркованих композитів в англійській мові.

У словотворчій моделі фонетичних композитів наявна унікальна конфігурація з окремих звуків. Такі слова іноді називаються «штучними» або «винайденими» [25], наприклад: *boo-boo*, *bow-wow*, *coo-coo*, *haw-haw* тощо. На думку В. В. Левицького, фонетична мотивованість заснована на тому, що звукова структура найменування виявляється в тому чи іншому ступені ізоморфною структурі позначуваного об'єкта чи явища [19, с. 297].

Серед фонетично мотивованих слів, на думку сучасних дослідників [14, с. 167], слід розрізняти звуконаслідувальні (коли денотатом слова виступає звучання, яке виробляє живий чи неживий предмет) і звукосимволічні (коли денотатом слова виступають предмети, ознаки, дії, не здатні виробляти звучання). Обидва явища – і звуконаслідування, і звукосимволізм – тісно взаємопов'язані і в деяких випадках їх важко розрізнати [19, с. 297].

Зважаючи на необхідність дослідження мотиваційних зв'язків, які покладено в основі значень слів, звернемося до прийому внутрішньої реконструкції: іменник *boo-boo*, стилістично

маркований як сленг, у перекладному словнику має значення: «1. дурна помилка, «ляп», недогляд»; 2. дитяче бо-бо», водночас етимологічний словник дає таке пояснення: (*diał.*) «мукання, наче коров'яче; також відоме як наслідуваньне дієслово у XIX ст.» [44, р. 106].

Іменник *bow-wow* має такі значення: «1) гавкіт, собаче гавкання; 2) дитяче – собака, гав-гав; 3) хвастощі» [36 (I), с. 267], а дослідивши етимологію, отримуємо такі дані: «імітує собачий гавкіт, XVII ст. (*bowgh wawgh, bough wough*), раніше *baugh baw* (XV ст.), *baugh (waff, waugh* (XVI ст.), *baw waw* (XVI ст.). Етимологи простежують генетичний зв'язок англійського *bow-wow* зі словами цілого ряду індоєвропейських мов, а саме: з дієсловом *baffe* (XV ст.), німецьким *waw waw*, голландським *bouhou, baafbaaf*, західнофламандським *bauwbauiw*, латинським *baubārī*, грецьким *baū̄ baū̄*, французьким *baubau*» [44, р. 111].

Іменник *bugaboo* (*bogey, bugbear*) зі значенням «страховище», відомий з XVIII ст. (*buggybow*; раніше *bugbooy*, могло бути перекручення), має діалектне походження; порівняємо з валлійським *bwciwo* «Диявол» (*bwci* «бісеня», *bo* «страховище»), корнуельським *buccaboo* та старофранцузьким ім'ям Диявола *Bugibus*; можливе також кельтське походження цього слова [44, р. 124].

Іменник *clink-clank*, за даними перекладного словника, означає: «1. 1) звуконаслідування дзинь-дзинь; 2) дзвін, послідовність звуків, що дзвенять; 2. жонглювання словами; безглазді співзвуччя» [36 (I), с. 391]. За етимологічними даними маємо лише окремі частини слова, але, на нашу думку, цієї інформації цілком вистачить для того, щоб побачити історичне минуле слова. *Clink'* означає утворення різкого металічного звука. У XIV ст. його вживає Чосер. Припускають, що походить від середньоголландського *klinken* «дзвеніти, дзвонити, брязкати» і є відповідником до старонімецького *chlanch* (німецьке *klang*); пор. з *clang* [44, р. 182]. *Clank* означає звук, який виникає при стиці важких металів разом. Із XVII ст. імітує утворення за аналогією до середньоголландського *klank* [44, р. 179].

*Ding-dong* «1. той, що дзвенить, дзвінкий; 2. який повторюється монотонно; 3. *розм.* той, який чергується; 4. напружений, відчайдушний» [36 (I), с. 571]. Ця повторювана форма імітує дзвін дзвона з XVI ст. [37, р. 269].

Наступний іменник *fiddle-faddle* «1. 1) звичайно *pl* дрібниці, дурниці; 2) базікання, нісенітниця; 2. нероба, торохтій; 3. *в грам.* знач. *вигуку нісенітниця!*, *безглаздя!*, *дурниця!*» [36 (I), с. 756]. Має значення несерйозної розмови чи вчинку з XVI ст. Повторення основане на *fiddle*; можна порівняти з німецьким *fickfack* і зневажливими утвореннями, такими, як *flim-flam, scimble-skamble* [44, р. 354].

Іменник *haw-haw* «1. грубий регіт; гелгіт; 2. затинання, бурмотіння» [36 (II), с. 119]. Спочатку це було слово *haw* на позначення виразу вагання і сумніву, також відоме як дієслово з XVII ст., повторення *haw-haw* вживається з XIX ст. на

позначення шумливого реготу, і подвійна форма зараз має перевагу [44, р. 431].

Розмовне дієслово *heave-ho* «1. кричати «разда взяли!»; 2. тягнути з силою, намагатися зрушити» [36 (II), с. 129], за етимологічними даними, означало крик моряка, який тягнув мотузку. Поява слова датується XIX ст. Цій формі слова передувало *heave and ho, heue and how(e)* у XVI-XVII ст., і раніше *heuelow heuylaw* у XIII-XV ст., котрі асоціювались з *rumbelow*; можливе також поєднання імператива *heave* з *ho* [44, р. 433].

Звуконаслідування *hubble-bubble* означає: «1. примітивний кальян (в якому дим з бульканням проходить крізь воду); 2. булькання; 3. незв'язна розмова; безглазда балаканина» [36 (II), с. 184]. За даними етимологічного словника, маємо вид кальяну, в якому дим береться бульбашками крізь воду в кокосовій шкарлупі (XVII ст.); означає булькаючий звук з XVIII ст. Римований звук з *bubble* [44, р. 450].

Іменник *Yo-yo, yoyo I* «1. йо-йо, чортик на мотузці (іграшка) 2. *амер.* 1) сл. флюгер, безпринципна людина 2) *прост.* тутика, телепень 3) *прост.* простак, розязва 3. *амер. проф.* пристрій для припинення обертання космічного апарату» [36 (III), с. 757] позначав привітання з 1859, але ще з 15 ст. засвідчено як вислів моряка чи мисливця. Сучасне вживання бере початок від Другої світової війни [45].

До групи фонетичних композитів належать аксіологічно марковані слова, у словотвірній структурі яких наявні вигуки, наприклад: *rah-rah* – *амер. зневажл.* «студентське, молодіжне; властиве студентському побуту»; *sis-boom-bah* *амер. сл.* «видовищні види спорту, особливо футбол (склади, часто вживані школярами для підбадьорення гравців)», *to diddy-bop* *амер. сл.* «іти легкою, ритмічною ходою, начебто танцюючи». Отже, фонетичні АМКН співвідносяться головним чином зі звуконаслідуваньою та дитячою лексикою: *baal-lamb* *дитяче* «ягня, баранчик»; *gee-gee* *розм.* «конячка»; *uit-uit* *дитяче* «цукерочка; щось смачненьке, смакота».

Вивчення АМКН англійської та української мов як у структурному, так і у функціонально-семантичному аспектах передбачає аналіз різних способів творення цих номінацій, закономірностей та особливостей внутрішньої валентності їх компонентів, адже саме цей аналіз є підґрунттям для визначення аксіологічної семантики досліджуваних одиниць. Специфікою у валентністному плані характеризуються англійські досліджувані одиниці, у яких наявні обидва спільні компоненти: *boo-boo, coo-coo, fie-fie, gee-gee, haw-haw, hush-hush, rah-rah, yo-yo (yoyo), uit-uit* тощо.

**Висновки і перспективи подальших розвідок.** Як засвідчує зіставно-типологічний аналіз характеру мотиваційних відношень компонентів АМКН, відмінну продуктивність простежуємо при фонетичній мотивації, яка притаманна лише англійській мові.

Перспективами дослідження є подальше вивчення аксіологічної семантики складних одиниць, які й дотепер у різних мовах залишаються оказіональними.

## ЛІТЕРАТУРА

1. Андрусяк І. В. Англійські неологізми кінця ХХ ст. як складова картини світу : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. фіол. наук : спец. 10.02.04 «Германські мови» / І. В. Андрусяк. – К., 2003. – 20 с.
2. Антонченко Т. М. Основні тенденції аксіологічних змін у семантичній структурі американізмів : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. фіол. наук : спец. 10.02.04 «Германські мови» / Т. М. Антонченко. – К., 2000. – 18 с.
3. Арутюнова Н. Д. Аксіология в механизмах жизни и языка / Н. Д. Арутюнова // Проблемы структурной лингвистики. АН СССР Ин-т русского языка. – М. : Наука, 1982. – С. 5–23.
4. Белозьоров М. В. Англійські лексичні та фразеологічні новотвори у сфері економіки: структурний, семантичний і соціофункциональний аспекти : дис. ... кандидата фіол. наук : 10.02.04 / Максим Віталійович Белозьоров. – К., 2003. – 223 с.
5. Головенко К. В. Емотивно-оцінне ставлення до дійсності через метафоричність внутрішньої форми / К. В. Головенко // Нова філологія : зб. наук. праць. – 2005. – Вип. 1(21). – С. 185–190.
6. Гонта И. А. Структурные и семантические особенности композит-метафор в американском сленге: дисс. ... кандидата фіол. наук : 10.02.04 / Игорь Анатольевич Гонта. – К., 2000. – 194 с.
7. Гончарова Т. В. Типологія аксіологічно маркованих агентивних номінативних одиниць із формантом -ег / Тетяна Володимирівна Гончарова. – К. : НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2007. – 165 с.
8. Деменчук О. В. Колоративна композита в англійській мові: когнітивно-ономасіологічний аспект : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. фіол. наук : спец. 10.02.04 «Германські мови» / О. В. Деменчук. – К., 2003. – 19 с.
9. Заботкина В. И. Семантика и прагматика нового слова (на материале английского языка) : автореф. дисс. на соискание учён. степени докт. филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки» / В. И. Заботкина. – М., 1991. – 51 с.
10. Зацній Ю. А. Новая общественно-политическая лексика и фразеология английского языка / Ю. А. Зацній, В. Н. Бутов. – Запорожье : Запорожский гос. ун-т, 2000. – 200 с.
11. Зверев А. Д. Словообразование в современных восточнославянских языках / Андрей Дмитриевич Зверев. – М. : Высшая школа, 1981. – 206 с.
12. Зернова В. К. Архитектоника производящих и производных основ в современном немецком языке (на материале терминологической лексики): дисс. ... доктора филол. наук : 10.02.04 / Валентина Константиновна Зернова. – М., 1992. – 384 с.
13. Кадыров Ф. Ф. Термины языка для специальных целей: мотивационно-номинативный аспект: дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Фердинант Фаритович Кадыров. – Казань, 2013. – 212 с.
14. Комарницкая Л. А. Фоносемантическая общность языков / Комарницкая Л. А., Кушнерик В. И., Левицкий В. В. // Семантическая общность нац. языковых систем. – Воронеж, ВГУ, 1986. – С. 167–183.
15. Крайняк Л. К. Лінгвокогнітивні особливості актів словоскладання в сучасній англійській мові (на прикладі категорії «кімперативних» композитів) / Л. К. Крайняк // Наук. записки Тернопільського держ. пед. ун-ту ім. В. Гнатюка. – Тернопіль : ТДПУ ім. В. Гнатюка. – 2000. – Вип. 1. – С. 118–124.
16. Кресан О. Я. Функції композитної ономасіологічної структури в англомовній художній прозі : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. фіол. наук : спец. 10.02.04 «Германські мови» / О. Я. Кресан. – Одеса, 2001. – 19 с.
17. Кубрякова Е. С. Номинативный аспект речевой деятельности / Елена Самойловна Кубрякова. – М. : Наука, 1986. – 158 с.
18. Кубрякова Е. С. Типы языковых значений: семантика производного слова / Е. С. Кубрякова // Аспекты семантических исследований. – М. : Наука, 1980. – С. 81–155.
19. Левицкий В. В. Семасиология / Виктор Васильевич Левицкий. – Винница : Нова книга, 2006. – 512 с.
20. Мінчак Г. Б. Конотативна семантика сучасних ідеологічно забарвлених номінативних одиниць (на матеріалі української преси 90-х років ХХ століття) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. фіол. наук : спец. 10.02.01 «Українська мова» / Г. Б. Мінчак. – К., 2003. – 21 с.
21. Нагієва А. Р. Сложноаффиксальный и лексико-семантический способы словообразования имён существительных в кумыкском и английском языках : дисс. ... канд. фіол. наук : 10.02.20 / Альбина Рустамовна Нагієва. – Махачкала, 2013. – 179 с.
22. Омельченко Л. Ф. Англійська композита: структура и семантика : автореф. дисс. на соискание учён. степени докт. фіол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки» / Л. Ф. Омельченко. – К., 1989. – 43 с.
23. Полюжин М. М. Функциональное словосложение и префиксальные ономасиологические категории в английском языке : [уч. пособие] / М. М. Полюжин, Л. Ф. Омельченко. – Ужгород : Патент, Ужгородский гос. ун-т, 1997. – 99 с.
24. Попко Л. П. Неологизация в языке как трансляция культурно-лингвистической национальной ментальности / Людмила Петровна Попко. – К. : ГАРККИЙ, 2007. – 360 с.
25. Розен Е. В. Новое в лексике немецкого языка : [пос. для уч-ся] / Евгения Владимировна Розен. – [2-е изд.]. – М. : Просвещение, 1976. – 174 с.
26. Стишов О. А. Нові тенденції в словотворенні української і російської мов кінця ХХ – початку ХХІ ст. / Олександр Стишов // Слов'янські мови в їх історичному розвитку : зб. наук. праць, присвячених 100-річчю від дня народж. проф. С. П. Самійленка. – Запоріжжя : ЗНУ, 2006. – С. 128–145.
27. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В. Н. Телия / АН СССР. Ин-т языкоznания; отв. ред. А. А. Уфимцева. – М. : Наука, 1986. – 143 с.
28. Ху Пэй Пэй. Английские неологизмы-заимствования в русском и китайском языках : дисс. ... канд. фіол. наук : 10.02.20 / Ху Пэйпэй. – Москва, 2012. – 176 с.
29. Цвиллинг М. Я. Эквиваленты неологизмов в словаре и тексте / Михаил Яковлевич Цвиллинг. – М., 1984. – 124 с.
30. Adams V. An Introduction to Modern English Word-Formation / Valerie Adams. – L. : Longman, 1973. – 230 p.
31. Marchand H. The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation / Hans Marchand. – Alabama : University of Alabama Press, 1966. – 379 p.
32. Maurer D.W. New words – where do they come from and where do they go / D. W. Maurer, F. C. High // American speech. – 1982. – № 55. – P. 2–32.

33. Англо-український словник / Є. І. Гороть, Л. М. Коцюк, Л. К. Малімон, А. Б. Павлюк; [під заг. керівн. Є. І. Гороть]. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 1700 с.
34. Англо-український словник: близько 120 000 слів: у 2-х т. / [уклад. М. Г. Балла]. – К. : Освіта, 1996. – Т. 1 : А – М. – 752 с., Т. 2 : Н – З. – 712 с.
35. Великий тлумачний словник сучасної української мови (з дод. і допов.) / [уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел]. – К.; Ірпінь : ВТФ «Перун», 2005. – 1728 с.
36. Новый большой англо-русский словарь: В 3 т. / [под общ. рук. Ю. Д. Апресяна и Э. М. Медниковой]. – 8-е изд., стереотип. – М. : Русский язык, 2003. – Т. 1 – 832 с., Т. 2 – 828 с., Т. 3 – 824 с.
37. Словарь американского сленга (Spears R. A. NTC's Dictionary of American Slang) / [сост. Р. А. Спиерс]. – М. : Русский язык, 1990. – 434 с.
38. Словарь новых слов (Green J. Bloomsbury Dictionary of New Words) / [авт.-сост. Грин Дж.]. – М. : Персей, Вече, 1996. – 352 р.
39. Словарь новых слов английского языка (Ayto J. The Longman Register of New Words) / [сост. Дж. Эйто]. – Spec. edition. – М. : Русский язык, 1990. – 434 с.
40. Словник української мови : в 11-ти т. / [ред.-упоряд. І. К. Білодід]. – К. : Наукова думка, 1970–1980. – Т. I–XI.
41. Український жаргон. Словник : близько 4070 слів і понад 700 стійких словосполучень / [авт.-уклад. Ставицька Л.]. – К. : Критика, 2005. – 496 с.
42. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / [ed. by Sally Wehmeier]. – 6th ed. – 2004. – 1539 p.
43. New Webster's Dictionary and Thesaurus of the English Language. – Danbury : Lexicon Publications, 1993. – XIX, 1248 p.
44. The Oxford Dictionary of English Etymology / [ed. by C. T. Onion]. – N. Y. : Oxford University Press, 1995. – 1025 p.
45. Online Etymology Dictionary <http://www.etymonline.com/index.php?allowedinframe=0&search=yo-yo&searchmode=or> – Заголовок з екрана.

**Ніколаєнко Л. С.,**  
ЧГУ ім. Петра Могили, г. Николаев, Украина

## **ФОНЕТИЧЕСКАЯ МОТИВАЦИЯ АКСИОЛОГИЧЕСКИ МАРКИРОВАННЫХ КОМПОЗИТНЫХ НОМИНАЦИЙ В АНГЛИЙСКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ**

*Автор предлагает дифференцировать три типа мотивации: фонетический, морфологический и лексический. Установлена специфика фонетической мотивации сопоставляемых единиц. Рассматриваются этимология и валентность исследуемых единиц.*

**Ключевые слова:** аксиологически маркованные композитные номинации, фонетическая мотивация, аксиологическая семантика, внутренняя валентность.

**Nikolayenko L. S.,**  
Petro Mohyla Black Sea University, Mykolaiv, Ukraine

## **PHONETIC MOTIVATION OF AXIOLOGICALLY MARKED COMPOUND NOMINATIONS IN ENGLISH AND UKRAINIAN**

*The paper is devoted to the research of axiologically marked compound nominations in English and Ukrainian. The author suggests three types of motivation: phonetic, morphological and lexical. The peculiarity of phonetic motivation of comparative nominations in English is singled out. Etymology and valency were under consideration.*

**Key words:** axiologically marked compound nominations, phonetic motivation, axiological semantics, valency.

**Рецензенти:** Стишов О. А., д. фіол. н., проф.;  
Бабкова-Пеліпенка Н. П., к. пед. н., доц.